Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 51:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I nie wezmą z ciebie kamienia na narożnik ani kamienia do fundamentów, gdyż staniesz się wieczną ruiną – oświadczenie JAHWE. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie wezmą już z ciebie kamienia na narożnik ani budulca do fundamentów, ponieważ staniesz się wieczną ruiną — oświadcza JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A nie wezmą z ciebie kamienia węgielnego ani kamienia na fundamenty, bo staniesz się wiecznym pustkowiem, mówi JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A nie wezmą z ciebie kamienia do węgła, ani kamienia do gruntów; bo pustynią wieczną będziesz, mówi Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I nie będą z ciebie brać kamienia do węgła i kamienia do fundamentów, ale będziesz wiecznie zatracona, mówi JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie będą brać z ciebie kamienia węgielnego ani kamienia pod fundament, ale będziesz opuszczona na wieki - wyrocznia Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I nie wezmę z ciebie kamienia na narożnik ani kamienia do fundamentów, gdyż będziesz wieczną ruiną - mówi Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I nie wezmą z ciebie kamienia węgielnego ani kamienia na fundamenty, gdyż staniesz się rumowiskiem na wieki – wyrocznia JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie wezmą z ciebie kamienia węgielnego ani kamienia na fundamenty, gdyż staniesz się wieczną ruiną - wyrocznia JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie wezmą z ciebie kamienia węgielnego ani kamienia na fundamenty, bo pozostaniesz pustkowiem na wieki - to wyrok Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і не візьмуть з тебе каменя на кут і камінь на основу, бо будеш на знищення на віки, говорить Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie wezmą z ciebie węgielnego kamienia, ani kamienia na fundament, bowiem na długi czas zamienisz się w zwaliska – mówi WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”I nie będą brać z ciebie kamienia na narożnik ani kamienia na fundamenty, gdyż staniesz się bezludnymi pustkowiami po czas niezmierzony” – brzmi wypowiedź JAHWE. |